



CD-811 DIGITAL

Tomás Marco

Arbol de arcángeles

Concierto del alma

Ojos verdes de luna

Granada City Orchestra conducted by Josep Pons

WORLD PREMIÈRE RECORDINGS

MARCO, Tomás (b. 1942)

- 1 **Árbol de arcángeles (Serenata virtual)** *(EMEC, Madrid)* **12'50**
Archangel Tree (Virtual Serenade)
-

- 2 **Concierto del alma** *(Salabert)* **15'03**
Soul Concerto
Victor Martín, violin
-

- 3 **Ojos verdes de luna** *(EMEC, Madrid)* **36'35**
**Monodrama para soprano, orquesta de cuerda y dos
percusiones sobre dos leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer
y un poema de Ariosto**
Green Eyes in Moonlight
Monodrama for soprano, string orchestra and two percussionists on
two legends by Gustavo Adolfo Bécquer and a poem by Ariosto
María José Montiel, soprano
-

Granada City Orchestra (Orquesta Ciudad de Granada)
conducted by **Josep Pons**

Tomás Marco

Tomás Marco was born in Madrid in 1942. He studied violin and composition and at the same time obtained his B.A. and a degree in law (1964) at the University of Madrid. Continuing his music studies in France and Germany with masters like Maderna, Boulez, Stockhausen, Ligeti and Adorno, he also attended classes in social studies, psychology and theatrical arts in Strasbourg, Freiburg and Frankfurt. In 1967 he was Stockhausen's assistant. His own works have been heard all over the world and have received prizes like the Spanish National Music Prize (1969), the Gaudeamus Foundation in Holland (1969 and 1971), the sixth Paris Biennial, the Casals Centennial, the Golden Harp and the Composers Tribune of the UNESCO. During a period of three years he was teacher of Technical Innovation at the Superior Conservatory in Madrid and teacher of Musical History at the UNED University. He has published a number of books and held courses at universities and institutes in Europe and America. He has also been active as a music critic in various media.

For eleven years he worked with the music programmes of Spanish National Radio and received the National Broadcasting Prize. From 1981 until 1985 he was managing director of the Spanish National Choir and Orchestra. From 1985 until 1995 he was the director of the Broadcasting Centre of Contemporary Music, establishing a laboratory of musical electroacoustics and computers and founding the International Festival of Contemporary Music in Alicante, directing its eleven first publications.

In 1996 Tomás Marco was elected into the Royal Academy of Arts of San Fernando and also became Manager of the Festivals of the Community of Madrid and Managing Director of the National Institute of Scenic Arts and of Music of the Spanish Ministry of Education and Culture.

Archangel Tree (Virtual Serenade)

This work for string orchestra was composed in 1995 and premièred on 5th November of the same year at the National Auditorium in Madrid with the Granada City Orchestra under Josep Pons. It was written for José Luis Pérez de Arteaga. The piece is, and not only because of its title, connected to my *Quartet No. 3*, called *Fractional Anatomy of the Angels*, from 1993. The title *Archangel Tree* shows not only a poetic intention and a relationship with the bewinged and bodyless messengers but also a dedication to certain technical procedures of the scientific world, which are frequent

in my works (as in the *Symphonies No. 4 ('Broken Space')*, *No. 5 ('Universe Models')*, *No. 6 ('Imago Mundi')*, *Pulsar*, etc.). Here I use formal procedures in branch growth connected with fractional mathematics. As in the quartet, fractions and angels take each other's hand almost as abstract entities, virtual and, in the end, poetic as the work finishes manifesting itself as a serenade, a sort of virtuality of the classical and romantic serenades, like Mozart's or Tchaikovsky's, but also in their modern transformation to those of Maderna or Berio. A serenade more virtual than real, arboreal and angelical, that finishes longing to manifest itself as pure and formal music in spite of its references and its models, of its allusions and implications which, in the end, are only a pretext or, more precisely, a stimulation, for the free and risky adventure of creating worlds of sound which could be inhabited by humans even though the archangels live in the non-existent treetops of imaginary trees.

Soul Concerto

This work, for violin and string orchestra, was composed in 1982 in response to a commission from the Testimonium Festival in Israel, and was premièred in January 1983 in Tel Aviv and Jerusalem. The work is based on a Hebrew-Spanish poem from the 15th century and is about the human soul. From there it takes its title, even though the musical composition is not a description of the poem. Formally the work is in only one movement, divided in four sections and united by theme-bridges, but all the melodic and harmonic material is common to the whole composition. The paths of the violin and the orchestra cross and reflect each other, during the whole work, but, even though the solo part is extremely difficult and important, this is not a composition for soloist and orchestra, nor only an accompaniment, but rather all these elements are integrated together. The work wants to be a study of the intensity in the way strings are played and the expressive elements which integrate in this manner of playing.

Green Eyes in Moonlight

This work for voice, string orchestra and two percussionists was written in response to a commission from the Otoño Musical of Soria.

It is a monodrama for solo voice and orchestra suitable for concert performance but equally usable as the basis of a theatrical production. The text is based on the two Sorian Legends by Gustavo Adolfo Bécquer: *The Green Eyes* and *The Moonbeam*,

retaining the structure of the first in its entirety and with some inclusions from the second. Apart from the necessary links and additions, all the words are by Bécquer. While the action develops in an imprecise mythical medieval time, the action has been linked with the myths of enchanted women or women-demons both classical — the sirens of Ulysses and Circe — as well as medieval with the myth of the ‘donna serpente’ (snake-woman) (Melusine de Lusignan) and the chevaleresque cycle of Tasso and Ariosto. Even the central aria uses two exact eight-line quotes in Italian taken from the *Orlando Furioso*, those verses that Medoro engraves on the rocks after being loved by Angelica.

All this moves forward through allusions without diverting the rapid action as Bécquer told it. The central musical element is a feminine, lyric-dramatic soprano voice that in this way assumes a masculine rôle (in effect, several: narrator, game-keeper, ghost, etc.) in the tradition of baroque, classical or even modern opera (Handel’s *Rinaldo*, Mozart’s Cherubino, Oktavian from *Der Rosenkavalier*). Because of the character of the monodrama, the singer assumes also the rôle of narrator and the brief appearances of the gamekeeper and the ghost with green eyes. In a performance version, these appearances could be previously recorded by other voices or by the same one.

The singer sings, recites, sing-talks and directs the dramatic action. Apart from the voice, a string orchestra is used together with two percussionists. The music is inserted in an expressive, melodramatic flow to emphasize the character of the scenic work.

© **Tomás Marco 1996**

Born in Madrid, **María José Montiel** completed her vocal studies at the Royal Superior Conservatory of Music in that city, graduating with the ‘Lucrecia Arana’ Prize. She continued her training with Ana Maria Iriarte and participated in courses in Italian opera, German lied and Mozart operas with Gino Bochi, O. Myljakovic and Sena Jurinac. Parallel to her musical studies, she studied law at the Autonomous University of Madrid. She was given a prize at the Francisco Viñas International Singing Competition (Barcelona). Between 1988 and 1991 she was on the cast of the Vienna Opera. She made her début in Buenos Aires together with Plácido Domingo on the occasion of the reopening of the Teatro Avenida.

She has toured in the United States, Australia, Italy, Germany, Korea and Portugal, performing at venues such as the Kennedy Center in Washington, the Golden Hall of the Vienna Musikverein and the Salle Pleyel (Paris).

Born in Elne (France), **Victor Martín** studied at the Superior Conservatory of Music in Madrid, where he obtained the 'Extraordinary First Prize of Pablo Sarasate'. He then studied at the Music Conservatory in Geneva, graduating in 1960 and winning, among others, the Extraordinary Virtuoso Prize and the A. Lulin Prize. In 1962 he entered the Cologne College of Music, obtaining special prizes for violin and chamber music. He has won international prizes in Geneva and Orense, and the Ysaÿe and Gyenes Foundation Prize in Madrid.

Among his most famous teachers are A. Arias, Michel Schwalbé, L. Fenyvest and M. Rostal. He has given recitals and played as a soloist with orchestras in Europe, Africa, America, Japan and Korea.

At present he is a member of the Spanish National Orchestra, plays in and conducts the Spanish Chamber Orchestra and holds the post of Professor of Violin at the Royal Superior Conservatory in Madrid.

The **Granada City Orchestra** was founded in 1989. Its original name was the Granada Chamber Orchestra, and its first conductor was the violinist Misha Rachlevsky. Once the ensemble was firmly established as a chamber orchestra it planned to broaden its repertoire, and in 1991 the number of musicians was increased (under the artistic direction of Juan de Udaeta) to its present strength. In June 1994 Josep Pons became its conductor. The orchestra has participated at the international festivals in Granada, at the Grec in Barcelona, Val de Charente, Avignon, at the inaugural concert of the National Auditorium in Andorra, at the Maestranza Theatre in Seville, at the National Auditorium in Madrid during performances in connection with Madrid's status as European Cultural Capital in 1992 and at the inaugural concert of the Exhibition and Congress Palace in Granada, with Plácido Domingo as soloist.

Born in 1957 in Puig-Reig, **Josep Pons** received his musical education at the Escolania in Montserrat and later in Barcelona, where he graduated in orchestral conducting and composition with Antoni Ros Marbá and Josep Pons.

Among the prizes he has won are the National Prize of Cataluña and the City of Barcelona Prize. In 1992 he was appointed Executive Musical Director of the Olympic

Ceremonies in Barcelona. He is the conductor of the Teatre Lluire Chamber Orchestra, artistic director of the Symphonic Youth Orchestra of Cataluña and, since June 1994, artistic director of the Granada City Orchestra.

Tomás Marco

Nacido en Madrid en 1942. Estudió violín y composición paralelamente con el bachillerato y la licenciatura en Derecho (1964) por la Universidad de Madrid. Amplió estudios musicales en Francia y Alemania con maestros como Maderna, Boulez, Stockhausen, Ligeti o Adorno. También realizó algunos cursos de Sociología, Psicología y Artes Teatrales en Estrasburgo, Friburgo y Frankfurt. En 1967 fue ayudante de Stockhausen. Como compositor ha compuesto obras que se han escuchado en todo el mundo y recibido premios como el Nacional de Música 1969, Fundación Gaudeamus de Holanda (1969 y 1971), VI Bienal de París, Centenario de Casals, Arpa de Oro o Tribuna de Compositores de la UNESCO. Fue tres años profesor de Nuevas Técnicas del Conservatorio Superior de Madrid y profesor de Historia de la Música de la Universidad UNED. Ha publicado varios libros y dictado cursos en Universidades e instituciones de Europa y América. Ha ejercido la crítica musical en varios medios.

Durante once años trabajó en los programas musicales de Radio Nacional obteniendo durante esa etapa el Premio Nacional de Radiodifusión. De 1981 a 1985 fue director-gerente del Organismo Autónomo Orquesta y Coro Nacionales de España. De 1985 a 1995 fue director del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea poniendo en marcha su laboratorio de electroacústica e informática musicales y creando el Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante cuyas primeras 11 ediciones ha dirigido.

Desde 1993 es académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Desde 1996 Director de Festivales de la Comunidad de Madrid. En Mayo de 1996, Director General del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Educación y Cultura.

Árbol de arcángeles (Serenata virtual)

Esta obra para orquesta de cuerda fue compuesta en 1995 y estrenada el 5 de Noviembre del mismo año en el Auditorio Nacional de Madrid con la Orquesta Ciudad de Granada dirigida por Josep Pons. Está dedicada a José Pérez de Arteaga. La pieza,

y no sólo por el título, está ligada al *Cuarteto n.3*, titulado *Anatomía fractal de los ángeles* de 1993. El título de *Árbol de arcángeles* indica una intencionalidad poética y una relación con los mensajeros alados e incorpóreos pero también una dedicación a determinados procedimientos técnicos tomados del mundo científico y que son frecuentes en mi obra (como en las *sinfonías 4 (Espacio quebrado)*, *5 (Modelos de universo)*, *6 (Imago Mundi)*, *Pulsar*, etc.). Aquí uso procedimientos formales de crecimiento en árbol conectados con la matemática fractal. Como en el cuarteto, fractales y ángeles se dan la mano casi como entidades abstractas, virtuales y en definitiva poéticas ya que la obra acaba manifestándose como una serenata, una especie de virtualidad de las serenatas clásicas y románticas, como las de Mozart o Tchaikowsky, pero también de su transformación moderna en las de Maderna o Berio. Serenata más virtual que real, arbórea y angélica que acaba aspirando a manifestarse como música pura y formal a pesar de sus referencias y sus referentes, de sus alusiones e implicaciones que, al final, sólo son un pretexto, o mejor un estímulo, para la libre y arriesgada aventura de crear mundos sonoros que sean humanamente habitables aunque los arcángeles habiten las copas inexistentes de árboles imaginarios.

Concierto del alma

Esta obra, para violín y orquesta de cuerda, fue compuesta en 1982 por encargo del Festival Testimonium de Israel, estrenándose en enero de 1983 en Tel-Aviv y Jerusalén. La obra se basa en un poema hebraico-español del siglo XV que trata del alma humana. De ahí toma el título aunque la composición musical no es una descripción del poema. La disposición formal se desarrolla en un solo movimiento dividido en cuatro secciones unidas por tema-puente, pero todo el material melódico y armónico es para toda la composición. La trayectoria de violín y la de la orquesta se cruzan en espejo a lo largo de la obra, pero aunque la parte solista es virtuosa e importante, no se trata de una composición solista-orquesta ni de un solo acompañado sino que todos los elementos están integrados en conjunto. La obra quiere ser un estudio sobre la intensidad en la manera de tocar las cuerdas y los elementos expresivos que se integran en esta manera de tocar.

Ojos verdes de luna

Esta obra para voz, orquesta de cuerda y dos percusiones, está escrita a lo largo de 1994 por encargo del Otoño Musical de Soria.

Se trata de un monodrama para una voz y orquesta susceptible de ser interpretado en concierto pero también de ser objeto de un montaje teatral. El texto está basado en las dos leyendas sorianas de Gustavo Adolfo Bécquer: *Los ojos verdes* y *El rayo de luna* conservando toda la estructura de la primera con algunas inclusiones de la segunda. Salvo los engarces y añadidos indispensables, todas las palabras son de Bécquer. Al desarrollarse la acción en un impreciso medievo mítico, se ha conectado la acción con los mitos de las mujeres encantadas o mujeres-demonio tanto clásicas — las sirenas de Ulises, Circe — como medievales con el mito de la “*donna serpente*” (Melusina de Lusignan) y el cicio caballeresco de Tasso y Ariosto. Incluso el aria central utiliza dos octavas reales en italiano tomadas del “*Orlando Furioso*”, aquellos versos que Medoro graba en las rocas tras ser amado por Angelica.

Todo ello procede por alusiones sin desviar la rápida acción tal como la contara Bécquer. El elemento musical central es una voz femenina de soprano lírico-dramática que asume así un papel masculino (en realidad, varios: narrador, montero, espectro...) en la tradición de la ópera barroca, clásica o incluso moderna (*Rinaldo* de Händel, el Cherubino mozartiano, el Octaviano de *El caballero de la rosa*). Por el carácter del monodrama, la cantante asume también el papel del narrador y las breves intervenciones del Montero y el espectro de los ojos verdes. Estas intervenciones pudieran ir, en una versión representada, previamente grabadas con otras voces o con la misma.

La cantante canta, recita, realiza canto-hablado y conduce la acción dramática. Además de la voz, se emplea una orquesta de cuerda y dos percussionistas. La música se inserta en una corriente expresiva de tipo melodrama para subrayar el carácter de obra escénica.

© **Tomás Marco 1996**

María José Montiel: nació en Madrid. Realizó la Carrera de Canto en el Real Conservatorio Superior de Música de dicha ciudad, finalizándolo con el premio “*Lucrecia Arana*”. Continuó sus estudios con Ana Maria Iriarte y asistió a cursos de ópera italiana, lied alemán y ópera de Mozart con Gino Bochi, o Myljakovic y Sena Jurinac. Simultaneó sus estudios musicales con los de Derecho en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue premiada en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas (Barcelona). Entre 1988 y 1991 perteneció al elenco de la Ópera de Viena. Hizo su debut en Buenos Aires junto a Plácido Domingo con motivo de la reapertura del Teatro Avenida.

Ha realizado giras por Estados Unidos, Australia, Italia, Alemania, Corea y Portugal cantando en salas como Kennedy Center de Washington o la sala dorada de la Musikverein en Viena y Sala Pleyel (París).

Victor Martín : nace en Elne (Francia), hizo sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, donde obtuvo el Primer Premio Extraordinario de Pablo Sarasate. Ingresó en el Conservatorio de Música de Ginebra, donde se graduó en 1960, consiguiendo entre otros el Premio Extraordinario de Virtuosisimo y Premio A. Lulin. En 1962 entra en la Escuela Superior de Música de Colonia, donde obtiene los premios Extraordinarios de Violín y Música de Cámara. Ha ganado premios Internacionales en Ginebra, Orense, Fundación Ysaye y Gyenes de Madrid.

Entre sus profesores más conocidos están: A. Arias, Michel Schwalbé, L. Fenyvest y M. Rostal. Ha actuado en recitales y con orquesta de Europa, África, América, Japón y Corea.

En la actualidad es concertino en la Orquesta Nacional de España, concertino-director en la Orquesta de Cámara Española y Catedrático de Violín en Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

La **Orquesta Ciudad de Granada** (OCG) fue creada en 1989. Su denominación original fue Orquesta de Cámara de Granada y su primer director, el violonista Misha Rachlevsky. Una vez consolidada como orquesta de cámara, y con el propósito de abordar un repertorio más extenso, en 1991 se amplió la plantilla orquestal bajo la dirección artística de Juan de Udaeta, hasta alcanzar la configuración actual. En Junio de 1994 se hizo cargo de su dirección titular Josep Pons. Ha participado en los festivales internacionales de Granada, en el Grec de Barcelona, Val de Charente, Avignon, en el concierto inaugural del Auditorio Nacional de Andorra, en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, en el Auditorio Nacional de Madrid dentro de los actos de “Madrid, Capital Europea de la Cultura 1992” y en el concierto inaugural del Palacio de Exposiciones y Congresos de Granada, con Plácido Domingo.

Josep Pons: nacido en 1957 en Puig-Reig, se formó, musicalmente en la Escolanía de Montserrat y posteriormente en Barcelona, donde se diplomó, en dirección de orquesta y composición con Antoni Ros Marbá y Josep Pons.

Ha sido distinguido, junto con la Orquesta de Cámara de Teatre Lliure, con el Premio Nacional de Cataluña, el premio Ciudad de Barcelona. En 1992 fue nombrado

Director musical ejecutivo de la Ceremonias Olímpicas de Barcelona. Es titular de la Orquesta de Cámara Teatre Lliure, Director Artístico de la Joven Orquesta Sinfónica de Cataluña y desde junio 1994 es Director Artístico de la Orquesta Ciudad de Granada.

Tomás Marco

Der 1942 in Madrid geborene Tomás Marco studierte Violine und Komposition während er gleichzeitig zunächst das Abitur absolvierte, dann das Lizentiat der Jurisprudenz an der Universität in Madrid (1964). Er ergänzte sein musikalisches Studium in Frankreich und Deutschland bei Meistern wie Maderna, Boulez, Stockhausen, Ligeti und Adorno. Er nahm auch an einigen Kursen in Soziologie, Psychologie und Theaterwissenschaft in Straßburg, Freiburg und Frankfurt teil. 1967 war er Assistent von Stockhausen. Als Komponist schrieb er Werke, die in aller Welt zu hören waren, und er erhielt Auszeichnungen, wie den Premio Nacional de Música 1969, den Preis der Stiftung Gaudeamus in Holland (1969 und 1971), den Preis der VI Biennale in Paris, den Preis zum 100. Geburtstag von Pablo Casals, die Goldene Harfe, und den Preis der Komponistentribüne der UNESCO. Drei Jahre lang war er Professor der Neuen Techniken am Conservatorio Superior de Madrid und Professor der Musikgeschichte an der Universidad Nacional de Educación a Distancia. Er gab verschiedene Bücher heraus und gab Kurse an europäischen und amerikanischen Universitäten und Institutionen. Er wirkte als Musikkritiker in verschiedenen Medien.

Elf Jahre lang arbeitete er an der Musikabteilung des spanischen Radio Nacional, wobei er mit dem Nationalen Rundfunkpreis ausgezeichnet wurde. 1981-85 war er Geschäftsführer des Organismo Autónomo Orquesta y Coro Nacionales de España. 1985-95 war er Direktor des Zentrums für die Verbreitung zeitgenössischer Musik, wobei er dessen Laboratorium für Elektroakustik und musikalische Computerwissenschaft in Gang setzte, und außerdem das Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante gründete, das er elf Jahre lang selbst leitete.

Seit 1993 ist er Mitglied der Kgl. Akademie der Schönen Künste in San Fernando, seit 1996 Direktor der Festivals der Stadt Madrid. Im Mai 1996 wurde er Generaldirektor des Nationalen Instituts der szenischen Künste und der Musik am Ministerium für Unterricht und Kultur.

Árbol de arcángeles (Virtuelle Serenade)

Diese Werk für Streichorchester wurde 1995 komponiert und am 5. November desselben Jahres im Madrider Auditorio Nacional durch das von Josep Pons geleitete Orquesta Ciudad de Granada uraufgeführt. Es wurde José Luis Pérez de Arteaga gewidmet. Das Stück ist nicht nur durch den Titel mit dem *Quartett Nr. 3* (1993) verbunden, das den Titel „Anatomía fractal de los ángeles“ (Fraktale Anatomie der Engel) trägt. Der Titel „Árbol de arcángeles“ (Baum der Erzengel) bezeichnet eine poetische Absicht und eine Beziehung zu den beflügelten und körperlosen Botschaftsträgern, aber auch die Hingabe an bestimmte technische Verfahren, die der Welt der Wissenschaft entnommen sind, und die in meinem Schaffen häufig vorkommen (wie in den *Symphonien Nr. 4 [Espacio quebrado]*, *5 [Modelos de universo]*, *6 [Imago Mundi]*, *Pulsar*, etc.). Hier verwende ich formale Vorgänge eines baumartigen Wachstums, die mit der Fraktalmathematik verwandt sind. Wie in dem Quartett reichen sich Fraktale und Engel die Hand, wie abstrakte, virtuelle und auf jeden Fall poetische Wesen, so daß das Werk letzten Endes wie eine Serenade erscheint, eine Art Virtualität von klassischen und romantischen Serenaden wie jenen von Mozart oder Tschajkowskij, aber auch von den modernen Gegenstücken, wie sie bei Maderna oder Berio zu finden sind. Eine eher virtuelle als reelle Serenade, baumhaft und engelhaft, die es schließlich versucht, wie eine reine und formale Musik dazustehen, trotz ihrer Bezugnahmen und Verwandtschaften, ihrer Allusionen und Implikationen, die am Schluß lediglich ein Vorwand sind, oder besser gesagt eine Anregung, zum freien und wagemutigen Abenteuer, Klangwelten zu schaffen, die menschlich bewohnbar sind, obwohl die Erzengel in den nicht existenten Kronen imaginärer Bäume wohnen.

Concierto del alma (Konzert der Seele)

Dieses Werk für Violine und Streichorchester wurde 1982 im Auftrage des israelischen „Festival Testimonium“ komponiert und im Januar 1983 in Tel Aviv und Jerusalem uraufgeführt. Das Werk basiert auf einem hebräisch-spanischen Gedicht aus dem 15. Jahrhundert, das von der menschlichen Seele handelt. Von hier stammt auch der Werktitel, obwohl die musikalische Komposition keine Beschreibung des Gedichtes ist. Die formale Disposition wickelt sich in einem einzigen Satz ab, der in vier Abschnitte geteilt ist, die durch ein überbrückendes Thema verbunden sind, aber das gesamte melodische und harmonische Material wird für die ganze Komposition gebraucht. Die Wege der Violine und des Orchesters kreuzen sich spiegelhaft im

ganzen Werk, aber obwohl der Solopart virtuos und wichtig ist, handelt es sich weder um eine Komposition für Solist und Orchester, noch um ein begleitetes Solostück, sondern darum, daß sämtliche Elemente gemeinsam integriert sind. Es ist das Ziel des Werkes, eine Studie zu sein, über die Intensität der Spielweise auf den Saiten, und über die ausdrucksmäßigen Elemente, die aus dieser Spielweise entstehen.

Ojos verdes de luna

Dieses Werk für Gesang, Streichorchester und zwei Schlagzeuger wurde im Laufe des Jahres 1994 im Auftrage des Musikalischen Herbstes in Soria geschrieben.

Es handelt sich um ein Monodrama für eine Singstimme und Orchester, das sich für konzertante Aufführungen gut eignet, aber ebenso gut szenisch gebracht werden kann. Der Text basiert auf zwei von Gustavo Adolfo Bécquer niedergezeichneten Legenden aus Soria: *Los ojos verdes* (Die grünen Augen) und *El rayo de luna* (Der Mondstrahl), wobei die Gesamtstruktur der erstgenannten gewahrt wird, bei einigen Zitaten aus der zweiten. Abgesehen von den unumgänglichen Übergängen und Zusätzen ist jedes Wort von Bécquer. Da die Handlung sich in einem undefinierbaren, mystischen Mittelalter abspielt, wurde sie mit Mythen von verzauberten und dämonischen Frauen verbunden, sowohl den klassischen — den Sirenen des Odysseus, Circe — als auch den mittelalterlichen, mit dem Mythos vom „Schlangenweib“ (Melusina von Lusignan) und dem Ritterzyklus von Tasso und Ariosto. In der zentralen Arie werden zwei echt italienische, dem „Orlando furioso“ entnommene Stanzas verwendet, jene Strophen, wo Medoro die Felsen graviert, nachdem Angelica ihn geliebt hat.

All dies dient als Allusionen, ohne vom schnellen Geschehen abzuweichen, so wie Bécquer es erzählt. Das zentrale musikalische Element ist die Feminine Stimme eines lyrisch-dramatischen Soprans, der auf diese Weise eine maskuline Rolle übernimmt (in Wirklichkeit sogar mehrere: Erzähler, Jäger, Geist...) in der Tradition der Opern des Barocks, der Klassik und sogar der Moderne (*Rinaldo* von Händel, Mozarts Cherubino, Octavian im *Rosenkavalier*). Für den Charakter eines Monodramas übernimmt die Sängerin auch die Rolle des Erzählers und die kurzen Einlagen des Jägers und des Geistes mit den grünen Augen. Diese Einlagen können bei einer szenischen Aufführung vorher von anderen Stimmen oder derselben eingespielt werden.

Die Sängerin singt, rezitiert, trägt Sprechgesang vor und leitet das dramatische Geschehen. Neben dem Gesang werden ein Streichorchester und zwei Schlagzeuger

eingesetzt. Die Musik wird in einen expressiven Strom vom Typ eines Melodramas eingefügt, um den Character eines szenischen Werkes zu unterstreichen.

© **Tomás Marco 1996**

María José Montiel wurde in Madrid geboren, wo sie am Königlichen Conservatorio Superior de Música ihre Gesangsausbildung absolvierte, die sie mit dem Preis „Lucrecia Arana“ krönte. Sie setzte ihre Studien bei Ana Maria Iriarte fort und besuchte Kurse für italienische Oper, deutsches Lied und Mozarts Opernschaffen bei Gino Bochi, O. Myljakovic und Sena Jurinac. Neben ihren musikalischen Studien absolvierte sie auch ein Studium der Jurisprudenz an der Universidad Autónoma in Madrid. Sie wurde beim Internationalen Francisco-Viñas-Gesangswettbewerb in Barcelona preisgekrönt. 1988-91 gehörte sie dem Ensemble der Wiener Oper an. In Buenos Aires debütierte sie an der Seite Plácido Domingos bei der Wiedereröffnung des Teatro Avenida.

Sie unternahm Konzertreisen in die USA, Australien, Italien, Deutschland, Korea und Portugal, wobei sie u.a. im Kennedy Center, Washington, dem goldenen Saal des Wiener Musikvereins, und dem Pleyel-Saal in Paris erschien.

Victor Martín wurde in Elne (Frankreich) geboren und studierte am Conservatorio Superior de Música in Madrid, wo er den Ersten Außerordentlichen Pablo-Sarasate-Preis erhielt. Er ging dann an das Konservatorium in Genf, das er 1960 absolvierte und u.a. den Außerordentlichen Virtuositätspreis und den A.-Lulin-Preis erhielt. 1962 ging er an die Kölner Musikhochschule, wo er außerordentliche Preise für Violine und Kammermusik erhielt. Er errang internationale Preise in Genf und Orense, sowie von der Ysaÿe-Geynes-Stiftung in Madrid. Zu seinen bekanntesten Lehrern gehören A. Arias, M. Schwalbé, L. Fenyvest und M. Rostal. Er gab Soloabende und spielte mit Orchestern in Europa, Afrika, Amerika, Japan und Korea.

Derzeit ist er Konzertmeister des Spanischen Nationalorchesters, Konzertmeister und Leiter des Spanischen Kammerorchesters, und Professor für Violine am Conservatorio Superior de Música in Madrid.

Das **Orquesta Ciudad de Granada** (Stadtorchester Granada) wurde 1989 gegründet. Der ursprüngliche Name lautete „Kammerorchester Granada“ und sein erster Direktor war der Violinist Misha Rachlevsky. Als Kammerorchester konsolidiert und mit dem Ziel, sich einem weiteren Repertoire zu widmen, wurde das Perso-

nal des Orchesters 1991 unter der künstlerischen Leitung von Juan de Udaeta erweitert, bis es die heutige Stärke erreichte. Im Juni 1994 übernahm Josep Pons die künstlerische Leitung. Das Orchester beteiligte sich an den internationalen Festivals in Granada, Val de Charente, Avignon, beim Eröffnungskonzert des Auditorio Nacional in Andorra, im Teatro de la Maestranza in Sevilla, im Madrider Auditorio Nacional im Jahre 1992, als Madrid die europäische Kulturhauptstadt war, und zusammen mit Plácido Domingo beim Eröffnungskonzert des Ausstellungs- und Kongreßpalastes in Granada.

Josep Pons wurde 1957 in Puig-Reig geboren und bekam seine musikalische Ausbildung zunächst in Montserrat, dann in Barcelona, wo er bei Antoni Ros Marbá und Josep Pons sein Studium als Orchesterdirigent und Komponist absolvierte.

Zusammen mit dem Kammerorchester des Teatre Lliure wurde er mit dem Katalonischen Nationalpreis ausgezeichnet, sowie mit dem Preis der Stadt Barcelona. 1992 wurde er musikalischer Direktor der olympischen Zeremonien in Barcelona. Er ist Leiter des Kammerorchesters des Teatre Lliure, künstlerischer Leiter des Katalonischen Jugendsymphonieorchesters, und seit Juni 1994 künstlerischer Leiter des Orquesta Ciudad de Granada.

Tomás Marco

Tomás Marco est né à Madrid en 1942. Il a étudié le violon et la composition et il a obtenu simultanément son baccalauréat ès arts et un diplôme en droit (1964) à l'université de Madrid. Poursuivant ses études de musique en France et en Allemagne avec des maîtres tels que Maderna, Boulez, Stockhausen, Ligeti et Adorno, il a fréquenté des classes de sociologie, psychologie et art dramatique à Strasbourg, Fribourg et Francfort. Il était l'assistant de Stockhausen en 1967. Ses propres œuvres ont été entendues dans le monde entier et ont gagné plusieurs prix dont le Prix de Musique National Espagnol (1969), la Fondation Gaudeamus en Hollande (1969 et 1971), la sixième Biennale de Paris, le Centenaire Casals, la Harpe d'Or et le *Composers Tribune* de l'UNESCO. Il a enseigné trois ans l'innovation technique au Conservatoire Supérieur de Madrid et l'histoire de la musique à l'université UNED. Il a publié plusieurs livres et donné des cours dans des universités et des instituts en Europe et aux Etats-Unis en plus d'avoir été critique musical pour plusieurs médias.

Il a travaillé pendant 11 ans aux programmes de musique de la Radio Nationale Espagnole et il a reçu le Prix de Diffusion Nationale. Il a été directeur général de l'Orchestre et Chœur National Espagnol de 1981 à 1985. De 1985 à 1995, il fut directeur du Centre de Diffusion de Musique Contemporaine, mettant sur pied un laboratoire d'électroacoustique et ordinateurs musicaux et fondant le Festival International de Musique Contemporaine à Alicante; il fut le directeur des onze premiers festivals.

En 1996, Tomás Marco fut élu à l'Académie Royale des Arts de San Fernando et il devint directeur des Festivals de la Communauté de Madrid et directeur général de l'Institut National des Arts Scéniques et de la Musique du ministère espagnol de l'Education et de la Culture.

Árbol de arcángeles (Serenata virtual) [Arbre d'archange (Sérénade virtuelle)]

Cette œuvre pour orchestre à cordes fut composée en 1995 et créée le 5 novembre de la même année à l'Auditorium National à Madrid avec l'Orchestre de Grenade dirigé par Josep Pons. Elle a été écrite pour José Luis Pérez de Arteaga. La pièce est, et non seulement à cause de son titre, reliée à mon *Quatuor no 3* intitulé *Fractional Anatomy of the Angels* de 1993. Le titre *Árbol de arcángeles* n'indique pas seulement une intention poétique et une relation avec ces messagers qui sont des esprits ailés mais encore un grand intérêt pour certaines procédures techniques du monde scientifique qui apparaissent souvent dans mes œuvres [comme dans les *Symphonies no 4* ("*Espace rompu*"), *no 5* ("*Modèles d'univers*"), *no 6* ("*Imago Mundi*"), *Pulsar*, etc]. J'utilise ici des procédures formelles de la croissance d'un arbre reliées aux mathématiques fractionnaires. Comme dans le quatuor, les fractions et les anges se donnent la main presque comme des entités abstraites, virtuelles et, à la fin, poétiques puisque l'œuvre finit sous la forme d'une sérénade, une sorte de virtualité des sérénades classiques et romantiques, comme celles de Mozart ou de Tchaïkovski, mais aussi dans leur transformation moderne à celles de Maderna ou de Berio. C'est une sérénade plus virtuelle que réelle, arborescente et angélique; elle finit par désirer se manifester comme de la musique pure et formelle malgré ses références et ses référents, ses allusions et implications qui, à la fin, ne sont qu'un prétexte ou, plus précisément, une stimulation pour l'aventure libre et hasardeuse qu'est la création de mondes sonores qui pourraient être habités par des humains même si les archanges vivent dans les cimes fictives d'arbres imaginaires.

Concierto del alma

Cette œuvre, pour violon et orchestre à cordes, fut composée en 1982 à la demande du Festival Testimonium en Israël et créée en janvier 1983 à Tel Aviv, puis rejouée à Jérusalem. L'œuvre repose sur un poème hébreu-espagnol du 15^e siècle et traite de l'âme humaine, de là son titre même si la composition musicale n'est pas une description du poème. Du point de vue de la forme, l'œuvre ne compte qu'un mouvement divisé en quatre sections et uni par des ponts thématiques mais tout le matériau mélodique et harmonique est commun à la composition en entier. Les chemins du violon et de l'orchestre se croisent, en forme réfléchie, tout au long de l'œuvre mais, quoique la partie solo soit extrêmement difficile et importante, on n'est pas en présence ici d'une composition pour soliste et orchestre ni d'un accompagnement seulement, mais tous ces éléments sont plutôt intégrés ensemble. L'œuvre se veut être une étude de l'intensité sentie chez les cordes et des éléments expressifs qui entrent dans cette manière de jouer.

Ojos verdes de luna (Des yeux verts au clair de lune)

Cette œuvre pour voix, orchestre à cordes et deux percussionnistes fut écrite à la demande de l'Otoño Musical de Soria.

Il s'agit d'un monodrame pour voix solo et orchestre approprié à la salle de concert mais pouvant tout aussi bien servir de base à une production de théâtre. Le texte repose sur les deux légendes de Soria de Gustavo Adolfo Bécquer: *Les yeux verts* et *Le rayon de lune*, gardant la structure de la première dans son entité et avec quelques inclusions de la seconde. Sauf les joints et additions nécessaires, toutes les paroles sont de Bécquer. Quoique que l'action se passe dans un moyen âge mythique imprécis, elle a été reliée aux mythes de femmes ou femmes-démons enchantées classiques — les sirènes d'Ulysse et Circé — et médiévales avec le mythe de la “donna serpente” (femme-serpent) (Melusina de Lusignan) et le cycle chevaleresque de Tasso et Ariosto. Même l'aria centrale utilise des citations exactes de huit lignes en italien tirées d'*Orlando Furioso*, les lignes que Medoro grave dans la pierre après être aimé d'Angelica.

Tout ceci se déplace au moyen d'allusions sans s'écarter de l'action rapide voulue par Bécquer. L'élément musical central est une voix féminine de soprano lyrique-dramatique qui assume de cette façon un rôle masculin (en fait, plusieurs même: narrateur, garde-chasse, fantôme, etc.) dans la tradition de l'opéra baroque, classique et

même moderne (*Rinaldo* de Haendel, Cherubino de Mozart, Octavian du *Chevalier à la Rose*). A cause du caractère de monodrame, le chanteur assume aussi le rôle de narrateur et les brèves apparitions du garde-chasse et du fantôme aux yeux verts. Dans une version de théâtre, ces apparitions pourraient être enregistrées à l'avance par d'autres voix ou par la même.

Le chanteur chante, récite, chante en parlant et dirige l'action dramatique. A côté de la voix, un orchestre à cordes se joint à deux percussionnistes. La musique est insérée dans un déroulement expressif mélodramatique pour souligner le caractère de l'œuvre scénique.

© **Tomás Marco 1996**

Née à Madrid, **María José Montiel** y a terminé ses études vocales au Conservatoire Supérieur Royal, obtenant, outre son diplôme, le prix "Lucrecia Arana". Elle poursuivit ses études avec Ana Maria Iriarte et elle participa à des cours en opéra italien, lied allemand et opéras de Mozart avec Gino Bochi, O. Myljakovic et Sena Jurinac. Parallèlement à sa musique, elle étudia le droit à l'Université Autonome de Madrid. On lui octroya un prix au Concours International de Chant Francisco Viñas (Barcelone). Entre 1988 et 1991, elle fit partie de l'Opéra de Vienne. Elle fit ses débuts à Buenos Aires avec Plácido Domingo à l'occasion de la réouverture du Teatro Avenida.

Elle a fait des tournées aux Etats-Unis, en Australie, Italie, Allemagne, Corée et au Portugal, chantant au Centre Kennedy à Washington, au Golden Hall du Musikverein de Vienne et à la Salle Pleyel à Paris.

Né à Elne en France, **Victor Martín** a étudié au Conservatoire Supérieur de Musique à Madrid où il obtint le "Premier prix extraordinaire de Pablo Sarasate". Il étudia ensuite au Conservatoire de Musique de Genève; il y obtint son diplôme en 1960 et gagna, entre autres, le Prix extraordinaire de Virtuosités et le Prix A. Lulin. En 1962, il entra au Conservatoire National de Musique de Cologne, remportant des prix spéciaux en violon et musique de chambre. Il a gagné des prix internationaux à Genève et Orense ainsi que le prix de la fondation Ysaÿe et Gyenes à Madrid.

Il a travaillé avec des maîtres de renom dont A. Arias, Michel Schwalbé, L. Fenyvest et M. Rostal. Il a donné des récitals et joué comme soliste avec des orchestres en Europe, Afrique, Amérique, au Japon et en Corée.

Il fait présentement partie de l'Orchestre National Espagnol et de l'Orchestre de Chambre Espagnol qu'il dirige même; il est professeur de violon au Conservatoire Supérieur Royal à Madrid.

L'Orchestre de la ville de Grenade a été fondé en 1989. Il reçut d'abord le nom d'Orchestre de Chambre de Grenade et son premier chef fut le violoniste Misha Rachlevsky. Une fois solidement établi comme orchestre de chambre, il décida d'élargir son répertoire et, en 1991, le nombre de musiciens s'accrut (sous la direction artistique de Juan de Udaeta) jusqu'à son effectif présent. En juin 1994, Josep Pons en devint le chef. L'orchestre a participé à des festivals internationaux à Grenade, au Grec à Barcelone, Val de Charente, Avignon, au concert inaugural de l'Auditorium National d'Andorra, au théâtre Maestranza de Séville, à l'Auditorium National de Madrid au cours de concerts en rapport avec Madrid comme capitale européenne de la culture en 1992 et au concert inaugural de l'Exposition et du Palais des Congrès à Grenade avec Plácido Domingo comme soliste.

Né en 1957 à Puig-Reig, **Josep Pons** a fait ses études musicales à l'Escolania à Montserrat, puis à Barcelone où il obtint son diplôme de direction d'orchestre et de composition après avoir travaillé avec Antoni Ros Marbá et Josep Pons.

Il a gagné entre autres le Prix National de Catalogne et le Prix de la ville de Barcelone. En 1992, il fut nommé directeur musical général des cérémonies olympiques à Barcelone. Il est chef de l'Orchestre de Chambre du théâtre Lluire, directeur artistique de l'Orchestre Symphonique des Jeunes de la Catalogne et, depuis juin 1994, directeur artistique de l'Orchestre de la ville de Grenade.

Ojos verdes de luna

Monodrama para soprano, orquesta de cuerda y dos percusiones sobre dos leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer y un poema de Ariosto

Herido iba el ciervo... herido iba; no había duda, se veía el rastro de sangre entre las zarzas del monte. Era mi primera presa, el primer acierto de mi ballesta en el regreso a las tierras sorianas de mis mayores...

Entonces se oyó la voz del Montero Mayor: ¡Por San Saturio, patrón de Soria! Cortadle el paso, azuada a los perros... si llega antes de morir a la fuente de los Alamos podremos darle por perdido.

Las cuencas del Moncayo repetían de eco en eco los bramidos de las trompas, el latir de la jauría, el confuso tropel de hombres, caballos y perros.

Todo fue inútil, ya el ciervo se perdía entre los matorrales por la trocha que conducía a la fuente.

Habló el Montero: Señor, es imposible pasar de ese punto, esa trocha conduce a la fuente de los Alamos en cuyas aguas habita un espíritu del mal. Quien osa enturbiar su corriente paga caro su atrevimiento. Los cazadores somos reyes del Moncayo pero reyes que pagan un tributo: pieza que se refugia en esa fuente misteriosa, pieza perdida.

¡Pieza perdida! Primero perderé yo el señorío de mis padres y el ánimo en manos de Satanás que permitir que se escape ese ciervo.

Señor, con el diablo no sirven valentías. Hasta aquí llega el montero con su ballesta. De aquí en adelante, que pruebe a pasar el capellán con su hisopo.

Hundí una cuarta de hierro en los llares de mi caballo.

La fuente brota escondida en el seno de una Peña y crece resbalando gota a gota por entre las verdes y flotantes hojas de las plantas crecen al borde de su cuna. Aquellas gotas que al desprenderse brillan como puntos de oro y suenan como notas de un instrumento, se reúnen entre los céspedes susurrando con

Green Eyes in Moonlight

Monodrama for soprano, string orchestra and two percussionists on two legends by Gustavo Adolfo Bécquer and a poem by Ariosto

Wounded went the stag... wounded he went; there was no doubt, the trace of blood could be seen between the brambles of the hill. It was my first prey, the first clean hit with my crossbow on my return to the Sorian lands of my elders...

Then the voice of the Head Gamekeeper was heard: 'By Saint Saturio, patron saint of Soria! Cut his path, let the dogs loose... if he reaches the spring of the Alamos before dying, we can consider him lost.'

The deep valley of the Moncayo repeated from echo to echo the bellows of the horns, the barking of the pack of hounds, the confused crowd of men, horses and dogs.

Everything was in vain, the stag was already lost among the bushes along the track leading to the spring.

Spoke the Gamekeeper: 'Gentlemen, it is impossible to go beyond this point; that short cut leads to the spring of the Alamos in which waters dwells an evil spirit. Whoever dares to disturb its flow pays dearly for his daring. We hunters are kings of the Moncayo, but kings that pay a tribute: prey that takes refuge in that mysterious spring, prey that is lost.'

'Lost prey! I'll rather lose the honour of my parents and place my soul in the hands of the Devil than permit this stag to escape.'

'My lord, with the devil darings are useless. To this point goes the gamekeeper with his crossbow. From here on, let the chaplain try to pass with his sprinkler.'

I sank the stirrups in the flanks of my horse.

The spring gushes forth hidden under a rock and grows, sliding drop by drop between the green and floating leaves of the plants growing on the edges of its crib. Those drops, when they disengage themselves, shine like golden dots and sound like notes on an instrument, join together between the grass

un sonido de abejas, se alejan entre las arenas, forman un cauce, se alejan sobre sí mismas y corren, unas veces con risas y otras con suspiros hasta caer a un lago. En el lago se adentran con rumor indescriptible: lamentos, palabras, cantares... para enterrarse en una laguna profunda cuya inmóvil superficie apenas riza el viento a la caída de la tarde. La noche en que salté sobre ella, creí haber visto brillar en su fondo al relampagueo del rayo de luna una cosa extraña, muy extraña; los ojos de una mujer.

Musto, la color quebrada, sombrío. Desde que llegué a la fuente de los álamos en pos de la res herida diríase que una mala bruja me encanijó con sus hechizos. Cada día me adentro en la espesura hasta que el sol se esconde, regresando al castillo sin despojos de caza.

Otras veces, en el claustro del Monasterio de la Peña, sentado al borde de una tumba por ver si sorprendía un retazo de la conversación de los muertos animados al rayo de luna. O en el Puente del Duero, mirando correr una tras otras las olas del río, contando el titilar de las estrellas, siguiendo una nube con la vista, contemplando los fuegos fatuos que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas. Y en todo ello sólo veo unos ojos, unos ojos verdes; los mismos que entrevi al saltar sobre la fuente de los álamos.

¿Era una mujer?, ¿Era un reflejo? Tal vez sólo un rayo de luna en la noche incipiente. Ese rayo que tantas veces me ha parecido después que me mostraba unos ojos verdes.

Pregunto: Inigo, tu que eres viejo y conoces todas las guaridas del Moncayo ¿Has encontrado acaso una mujer que vive entre sus rocas? No hay respuesta. Sólo espanto en sus ojos. Espanto sin respuesta.

Quiero desvanecer el misterio que envuelve a esa criatura que, al parecer, sólo para mí existe. Nadie la conoce, ni la ha visto, ni puede darme razón de ella. Desde el día en que, atravesando las aguas de la fuente de los álamos recobré el ciervo, se llenó mi alma del deseo de la soledad.

En el fondo de los libros se asoman los ojos verdes cuando los entreabro a la luz del rayo de luna. Surgen

whispering with a sound like bees, move away through the sands, for a stream, double back on themselves and run, sometimes with laughter and sometimes with sighs until they fall into a lake. In the lake they fall with an indescribable murmur: laments, words, songs... to be buried in a deep lagoon whose unmoving surface the wind hardly ripples at the fall of evening. On the night that I jumped over it, I thought I had seen shining at its bottom, lit by the beam of moonlight, a strange thing, very strange; the eyes of a woman.

Gloomy, the colour faded, sad. From the moment that I arrived at the spring of the poplars in pursuit of the wounded animal it was as if an evil witch had stricken me with her spell. Every day I go further into the forest until the sun hides, returning to the castle without hunting game.

At other times, in the solitude of the Monastery of the Hill, sitting at the rim of a tomb, trying to catch a hint of the conversation of the dead animated by the moonlight. Or on the Bridge of the Duero, seeing the waves of the river running one after the other, counting the twinkles of the stars, following a cloud with my eyes, gazing at will of the wisps that cross like exhalations over the surface of the lagoons. And in all this I only see two eyes, a pair of green eyes; the same that I saw when jumping over the spring of the poplars.

Was it a woman? Was it a reflection? Maybe only a beam of moonlight on an incipient night. The beam that, so many times afterwards, seems to have shown me a pair of green eyes.

Question: Inigo, you who are old and know all the caves of the Moncayo, have you by chance met a woman living among its rocks? There is no answer. Only horror in his eyes. Horror without answer.

I want to unravel the mystery that surrounds that creature who, it seems, only exists for me. Nobody knows her, nor have they seen her, nor do they know anything about her. From the day I crossed the water of the spring of the poplars and recovered the stag, my soul was filled with the desire of solitude.

At the back of the books a pair of green eyes look out on me when I half open them in the moonlight.

del canto de las sirenas derritiendo la cera en los oídos de Ulises... de la magia de Circe más eficaz que el Loto para el olvido de la propia tierra... en las gestas de los paladines y en las divisas arrancadas a sus damas... en la mujer sepiente, la hermosa Melusina de Lusignan, metamorfoseada cada sábado y oculta a los ojos que la aman... en el yelmo que humedece el último estertor de Clorinda... en la invisible Angélica contemplando a un Medoro capaz de imprimir su amor en versos de piedra:

*Liete plante, verdi erbe, limpide acque
spelunca opaca e di fredde ombre grata,
dove la bella Angelica che nacque
di Galafron, di molti invano amata,
spesso ne le mie braccia nuda giacque;
della comodità che qui m'è data,
lo pover Medor ricompensarvi
d'altro non posso, che d'ognior lodarvi:*

*e di pregare ogni signori amante,
e cavaliere e damigelle, e ognuna
persona, o paesana o viandante,
che qui sua volontà meni o Fortuna;
ch' all' erbe, all' ombre, all' antro, al rio, alle piante
dica: benigno abbiate e sole e luna,
e de le ninfe il coro, che proveggia
che non conduca a voi pastor ma greggia.*

Y como Francesca y Paolo no leería más ese día

El amor... El amor es un rayo de luna.
La gloria... La gloria es un rayo de luna
La felicidad... La felicidad es un rayo de luna
¿Y el rayo de luna?... El rayo de luna son unos
ojos verdes.

¿Quien eres tu? ¿En dónde habitas? Las sombras
bajan a grandes pasos por las faldas del monte. La
brisa gime entre los álamos de la fuente. Eres her-
mosa y pálida como una estatua de alabastro. No
respondes... Habla, quiero saber si me amas, si eres
una mujer...

O un demonio? ¿Y si lo fuera?

Si lo fueras, te amaría como te amo ahora, como
es mi destino amarte más allá de la vida si hay algo
más allá de ella.

They emerge from the song of the sirens melting the wax in Ulysses' ears... from the magic of Circe more efficient that the Loto to forget the own land, and the deeds of the knights and the tokens given to them by the ladies... in the serpent woman, the beautiful Melusine of Lusignan, each Saturday metamorphosed and hidden from the view of those who love her... in the helmet that moistens Clorinda's last breath, in the invisible Angelica watching a Medoro who is capable of engraving his love in stone verses:

*Liete plante, verdi erbe, limpide acque
spelunca opaca e di fredde ombre grata,
dove la bella Angelica che nacque
di Galafron, di molti invano amata,
spesso ne le mie braccia nuda giacque;
della comodità che qui m'è data,
lo pover Medor ricompensarvi
d'altro non posso, che d'ognior lodarvi:*

*e di pregare ogni signori amante,
e cavaliere e damigelle, e ognuna
persona, o paesana o viandante,
che qui sua volontà meni o Fortuna;
ch' all' erbe, all' ombre, all' antro, al rio, alle piante
dica: benigno abbiate e sole e luna,
e de le ninfe il coro, che proveggia
che non conduca a voi pastor ma greggia.*

And like Francesca and Paolo I would read no more that day.

Love... Love is a beam of moonlight.
Glory... Glory is a beam of moonlight.
Happiness... Happiness is a beam of moonlight.
And the beam of moonlight?... The beam of moonlight is a pair of green eyes.

Who are you? Where do you live? The shadows descend the skirt of the hill in big strides. The breeze moans in the poplars by the spring. You are beautiful and pale as an alabaster statue. You do not answer... Speak, I want to know if you love me, if you are a woman...

Or a demon? And if it were so?

If you were, I would love you as I love you now, as it is my destiny to love you beyond life if there is anything beyond it.

Veó el líquido fondo del lago, las plantas largas y verdes, las hojas que se agitan en su fondo. Nos darán un lecho de esmeraldas y sombras... me darás una felicidad sin nombre, esa felicidad soñada en las horas de delirio que no puede ofrecer nadie. Voy; la niebla del lago flota sobre nuestras frentes como un pabellón de lino... las ondas nos llaman con sus voces imposibles, el viento empieza entre los álamos su himno de amor... voy... la noche empieza a extender sus sombras, el rayo de luna riela en la superficie del lago; la niebla se arremolina al sopio del aire, los ojos verdes brillan en la oscuridad como fuegos fatuos... voy... voy... un beso... un beso...

Las aguas saltan en chispas de luz y se cierran sobre su cuerpo. Y sus círculos de plata fueron ensanchándose hasta expirar en la orilla bañada por el rayo de luna.

I see the liquid bottom of the lake, the long and green plants, the leaves that move deep down. They will give us a bed of emeralds and shadows... you will give me a joy without name, that happiness dreamed of during the hours of ravings that nobody can offer. I'm coming; the fog of the lake floats over our foreheads like a linen flag... the ripples call us with their impossible voices, the wind starts its hymn of love among the poplars... I'm coming... the night starts to extend its shadows, the moonbeam traces the surface of the lake; the fog twists at the gust of the wind, the green eyes shine in the darkness like will o' the wisp coming... coming... a kiss... a kiss...

The water splashes like sparks of light and closes over his body. And its silver circles extended until dying at the moonbathed shore.

Recorded by A&B Master Records

Recording engineer: Miguel Angel Barcos and Lucho Alonso

Brüel & Kjær microphones; Yamaha ProMix 01 mixer; Sony DAT recorder, Stax headphones

Digital editing: Santiago Coello

Cover text: © Tomás Marco 1996

English translation: Marianne von Bahr

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: Gustav Torner: *Atomos: Los cuatro elementos. Fuego* (1986)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1995 & 1996, BIS Records AB



Victor Martín

Photo: © Agustín Muñoz



María José Montiel



Tomás Marco

Josep Pons

Photo: © Arturo Otero